

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 1

- 1** Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei
- 2** sicut scriptum est in Esaia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam
- 3** vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius
- 4** fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum
- 5** et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua
- 6** et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel silvestre edebat
- 7** et praedicabat dicens venit fortior me post me cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius
- 8** ego baptizavi vos aqua ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto
- 9** et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est in Iordane ab Iohanne
- 10** et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso
- 11** et vox facta est de caelis tu es Filius meus dilectus in te conplacui
- 12** et statim Spiritus expellit eum in desertum
- 13** et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a Satana eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi
- 14** postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei
- 15** et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio
- 16** et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores
- 17** et dixit eis Iesus venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum
- 18** et protinus relictis retibus secuti sunt eum
- 19** et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retia
- 20** et statim vocavit illos et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum
- 1** The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
- 2** As it is written in Isaia the prophet: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare the way before thee.
- 3** A voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord; make straight his paths.
- 4** John was in the desert, baptizing and preaching the baptism of penance, unto remission of sins.
- 5** And there went out to him all the country of Judea and all they of Jerusalem and were baptized by him in the river of Jordan, confessing their sins.
- 6** And John was clothed camel's hair, and a leathern girdle about his loins: and he ate locusts and wild honey.
- 7** And he preached, saying: There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and loose.
- 8** I have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
- 9** And it came to pass, in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in Jordan.
- 10** And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens open and the Spirit as a dove descending and remaining on him.
- 11** And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
- 12** And immediately the Spirit drove him out into the desert.
- 13** And he was in the desert forty days and forty nights, and was tempted by Satan. And he was with beasts: and the angels ministered to him.
- 14** And after that John was delivered up, Jesus came in Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
- 15** And saying: The time is accomplished and the kingdom of God is at hand. Repent and believe the gospel:
- 16** And passing by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother, casting nets into the sea for they were fishermen.
- 17** And Jesus said to them: Come after me; and I will make you to become fishers of men.
- 18** And immediately leaving their nets, they followed him.
- 19** And going on from thence a little farther, he saw James the son of Zebedee and John his brother, who also were mending their nets in the ship:
- 20** And forthwith he called them. And leaving their father Zebedee in the ship with his hired men, they followed him.
- 21** And they entered into Capharnaum: and

21 et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos

22 et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae

23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamavit

24 dicens quid nobis et tibi Iesu Nazarene venisti perdere nos scio qui sis Sanctus Dei

25 et comminatus est ei Iesus dicens obmutesce et exi de homine

26 et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna exivit ab eo

27 et mirati sunt omnes ita ut conquirent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec nova quia in potestate et spiritibus immundis imperat et oboediunt ei

28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae

29 et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne

30 decumbibat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa

31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis

32 vespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes

33 et erat omnis civitas congregata ad ianuam

34 et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum

35 et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat

36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant

37 et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te

38 et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni

39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et daemonia eiciens

40 et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si vis potes me mundare

41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi volo mundare

42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est

forthwith upon the sabbath days going into the synagogue, he taught them.

22 And they were astonished at his doctrine. For he was teaching them as one having power, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying: What have we to do with thee, Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us? I know who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus threatened him, saying: Speak no more, and go out of the man.

26 And the unclean spirit, tearing him and crying out with a loud voice, went out of him.

27 And they were all amazed insomuch that they questioned among themselves, saying: What thing is this? What is this new doctrine? For with power he commandeth even the unclean spirits: and they obey him.

28 And the fame of him was spread forthwith into all the country of Galilee.

29 And immediately going out of the synagogue they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 And Simon's wife's mother lay in a fit of a fever: and forthwith they tell him of her.

31 And coming to her, he lifted her up, taking her by the hand; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And when it was evening, after sunset, they brought to him all that were ill and that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were troubled with divers diseases. And he cast out many devils: and he suffered them not to speak, because they knew him.

35 And rising very early, going out, he went into a desert place: and there he prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said to him: All seek for thee.

38 And he saith to them: Let us go into the neighbouring towns and cities, that I may preach there also; for to this purpose am I come.

39 And he was preaching in their synagogues and in all Galilee and casting out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him and kneeling down, said to him: If thou wilt thou canst make me clean.

41 And Jesus, having compassion on him, stretched forth his hand and touching him saith to him: I will. Be thou made clean.

42 And when he had spoken, immediately the leprosy departed from him: and he was made clean.

43 et comminatus ei statim eiecit illum

44 et dicit ei vide nemini dixeris sed vade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis

45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste in civitatem introire sed foris in desertis locis esse et conveniebant ad eum undique

43 And he strictly charged him and forthwith sent him away.

44 And he saith to him: See thou tell no one; but go, shew thyself to the high priest and offer for thy cleansing the things that Moses commanded, for a testimony to them.

45 But he being gone out, began to publish and to blaze abroad the word: so that he could not openly go into the city. but was without in desert places. And they flocked to him from all sides.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 2

1 Et iterum intravit Capharnaum post dies

2 et auditum est quod in domo esset et convenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis verbum

3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quattuor portabatur

4 et cum non possent offerre eum illi prae turba nudaverunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat

5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata

6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis

7 quid hic sic loquitur blasphematur quis potest dimittere peccata nisi solus Deus

8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus vestris

9 quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula

10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico

11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et vade in domum tuam

12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic vidimus

13 et egressus est rursus ad mare omnisque turba veniebat ad eum et docebat eos

14 et cum praeteriret vidit Levin Alphei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me et surgens secutus est eum

15 et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius erant

1 And again he entered into Capharnaum after some days.

2 And it was heard that he was in the house. And many came together, so that there was no room: no, not even at the door. And he spoke to them the word.

3 And they came to him, bringing one sick of the palsy, who was carried by four.

4 And when they could not offer him unto him for the multitude, they uncovered the roof where he was: and opening it, they let down the bed wherein the man sick of the palsy lay.

5 And when Jesus had seen their faith, he saith to the sick of the palsy: Son, thy sins are forgiven thee.

6 And there were some of the scribes sitting there and thinking in their hearts:

7 Why doth this man speak thus? He blasphemeth. Who can forgive sins, but God only?

8 Which Jesus presently knowing in his spirit that they so thought within themselves, saith to them: Why think you these things in your hearts?

9 Which is easier, to say to the sick of the palsy: Thy sins are forgiven thee; or to say: Arise, take up thy bed and walk?

10 But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy):

11 I say to thee: Arise. Take up thy bed and go into thy house.

12 And immediately he arose and, taking up his bed, went his way in the sight of all: so that all wondered and glorified God, saying: We never saw the like.

13 And he went forth again to the sea side: and all the multitude came to him. And he taught them.

14 And when he was passing by, he saw Levi, the son of Alpheus, sitting at the receipt of custom; and he saith to him: Follow me. And rising up, he followed him.

15 And it came to pass as he sat at meat in his house, many Publicans and sinners sat down together with Jesus and his disciples. For they,

enim multi qui et sequebantur eum

16 et scribae et Pharisei videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester

17 hoc audito Iesus ait illis non necesse habent sani medicum sed qui male habent non enim veni vocare iustos sed peccatores

18 et erant discipuli Iohannis et Pharisei ieiunantes et veniunt et dicunt illi cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant

19 et ait illis Iesus numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiunare

20 venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die

21 nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri alioquin aufert supplementum novum a veteri et maior scissura fit

22 et nemo mittit vinum novellum in utres veteres alioquin dirumpet vinum utres et vinum effunditur et utres peribunt sed vinum novum in utres novos mitti debet

23 et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt praegredi et vellere spicas

24 Pharisei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis quod non licet

25 et ait illis numquam legistis quid fecerit David quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant

26 quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit quos non licet manducare nisi sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant

27 et dicebat eis sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum

28 itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati

with Jesus who also followed him. For they were many, who also followed him.

16 And the scribes and the Pharisees, seeing that he ate with publicans and sinners, said to his disciples: Why doth your master eat and drink with publicans and sinners?

17 Jesus hearing this, saith to them: They that are well have no need of a physician, but they that are sick. For I came not to call the just, but sinners.

18 And the disciples of John and the Pharisees used to fast. And they come and say to him: Why do the disciples of John and of the Pharisees fast; but thy disciples do not fast?

19 And Jesus saith to them: Can the children of the marriage fast, as long as the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them: and then they shall fast in those days.

21 No man seweth a piece of raw cloth to an old garment: otherwise the new piecing taketh away from the old, and there is made a greater rent.

22 And no man putteth new wine into old bottles: otherwise the wine will burst the bottles, and both the wine will be spilled and the bottles will be lost. But new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass again, as the Lord walked through the corn fields on the sabbath, that his disciples began to go forward and to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said to him: Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said to them: Have you never read what David did when he had need and was hungry, himself and they that were with him?

26 How he went into the house of God, under Abiathar the high priest, and did eat the loaves of proposition, which was not lawful to eat but for the priests, and gave to them who were with him?

27 And he said to them: The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28 Therefore the Son of man is Lord of the sabbath also.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 3

1 Et introivit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam

2 et observabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum

3 et ait homini habenti manum aridam surge in medium

4 et dicit eis licet sabbatis bene facere an male animam salvam facere an perdere at illi tacebant

1 And he entered again into the synagogue: and there was a man there who had a withered hand.

2 And they watched him whether he would heal on the sabbath days, that they might accuse him.

3 And he said to the man who had the withered hand: Stand up in the midst.

4 And he saith to them: Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? To save life, or to

5 et circumspiciens eos cum ira contristatus super caecitatem cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi

6 exeuntes autem statim Pharisei cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent

7 et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum

8 et ab Hierosolymis et ab Idumea et trans Iordanem et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna audientes quae faciebat venerunt ad eum

9 et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam ne conprimerent eum

10 multos enim sanabat ita ut inruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas

11 et spiritus inmundi cum illum videbant procidebant ei et clamabant dicentes

12 tu es Filius Dei et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum

13 et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse et venerunt ad eum

14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare

15 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemonia

16 et inposuit Simoni nomen Petrus

17 et Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem Iacobi et inposuit eis nomina Boanerges quod est Filii tonitru

18 et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Iacobum Alphei et Thaddeum et Simonem Cananeum

19 et Iudam Scarioth qui et tradidit illum

20 et veniunt ad domum et convenit iterum turba ita ut non possent neque panem manducare

21 et cum audissent sui exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem versus est

22 et scribae qui ab Hierosolymis descenderant dicebant quoniam Beelzebub habet et quia in principe daemonum eicit daemonia

23 et convocatis eis in parabolis dicebat illis quomodo potest Satanas Satanan eicere

24 et si regnum in se dividatur non potest stare regnum illud

25 et si domus super semet ipsam dispertiat non poterit domus illa stare

26 et si Satanas consurrexit in semet ipsum

destroy? But they held their peace.

5 And looking round about on them with anger, being grieved for the blindness of their hearts, he saith to the man: Stretch forth thy hand. And he stretched it forth: and his hand was restored unto him.

6 And the Pharisees going out, immediately made a consultation with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus retired with his disciples to the sea; and a great multitude followed him from Galilee and Judea,

8 And from Jerusalem, and from Idumea and from beyond the Jordan. And they about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing the things which he did, came to him.

9 And he spoke to his disciples that a small ship should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he healed many, so that they pressed upon him for to touch him, as many as had evils.

11 And the unclean spirits, when they saw him, fell down before him: and they cried, saying:

12 Thou art the Son of God. And he strictly charged them that they should not make him known.

13 And going up into a mountain, he called unto him whom he would himself: and they came to him.

14 And he made that twelve should be with him, and that he might send them to preach.

15 And he gave them power to heal sicknesses, and to cast out devils.

16 And to Simon he gave the name Peter:

17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he named them Boanerges, which is, The sons of thunder.

18 And Andrew and Philip, and Bartholomew and Matthew, and Thomas and James of Alpheus, and Thaddeus and Simon the Cananean:

19 And Judas Iscariot, who also betrayed him.

20 And they come to a house, and the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends had heard of it, they went out to lay hold on him. For they said: He is become mad.

22 And the scribes who were come down from Jerusalem, said: He hath Beelzebub, and by the prince of devils he casteth out devils.

23 And after he had called them together, he said to them in parables: How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

dispertitus est et non potest stare sed finem habet

27 nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet

28 amen dico vobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphemaverint

29 qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum non habet remissionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti

30 quoniam dicebant spiritum inmundum habet

31 et veniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum

32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te

33 et respondens eis ait quae est mater mea et fratres mei

34 et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait ecce mater mea et fratres mei

35 qui enim fecerit voluntatem Dei hic frater meus et soror mea et mater est

26 And if Satan be risen up against himself, he is divided, and cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into the house of a strong man and rob him of his goods, unless he first bind the strong man, and then shall he plunder his house.

28 Amen I say to you that all sins shall be forgiven unto the sons of men, and the blasphemies wherewith they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, shall never have forgiveness, but shall be guilty of an everlasting sin.

30 Because they said: He hath an unclean spirit.

31 And his mother and his brethren came; and standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him; and they say to him: Behold thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And answering them, he said: Who is my mother and my brethren?

34 And looking round about on them who sat about him, he saith: Behold my mother and my brethren.

35 For whosoever shall do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 4

1 Et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in navem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat

2 et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua

3 audite ecce exiit seminans ad seminandum

4 et dum seminat aliud cecidit circa viam et venerunt volucres et comederunt illud

5 aliud vero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae

6 et quando exortus est sol exaestuavit et eo quod non haberet radicem exaruit

7 et aliud cecidit in spinas et ascenderunt spinae et offocaverunt illud et fructum non dedit

8 et aliud cecidit in terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum

9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat

10 et cum esset singularis interrogaverunt eum hii qui cum eo erant cum duodecim parabolas

11 et dicebat eis vobis datum est mysterium regni Dei illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt

1 And again he began to teach by the sea side; and a great multitude was gathered together unto him, so that he went up into a ship and sat in the sea: and all the multitude was upon the land by the sea side.

2 And he taught them many things in parables, and said unto them in his doctrine:

3 Hear ye: Behold, the sower went out to sow.

4 And whilst he sowed, some fell by the way side, and the birds of the air came and ate it up.

5 And other some fell upon stony ground, where it had not much earth; and it shot up immediately, because it had no depth of earth.

6 And when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And some fell upon good ground; and brought forth fruit that grew up, and increased and yielded, one thirty, another sixty, and another a hundred.

9 And he said: He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, the twelve that were with him asked him the parable.

11 And he said to them: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but to them that are without, all things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive;

12 ut videntes videant et non videant et audientes audiant et non intellegant nequando convertantur et dimittantur eis peccata	and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
13 et ait illis nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolas cognoscetis	13 And he saith to them: Are you ignorant of this, parable? and how shall you know all parables?
14 qui seminat verbum seminat	14 He that soweth, soweth the word.
15 hii autem sunt qui circa viam ubi seminatur verbum et cum audierint confestim venit Satanas et aufert verbum quod seminatum est in corda eorum	15 And these are they by the way side, where the word is sown, and as soon as they have heard, immediately Satan cometh and taketh away the word that was sown in their hearts.
16 et hii sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum audierint verbum statim cum gaudio accipiunt illud	16 And these likewise are they that are sown on the stony ground: who when they have heard the word, immediately receive it with joy.
17 et non habent radicem in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum confestim scandalizantur	17 And they have no root in themselves, but are only for a time: and then when tribulation and persecution ariseth for the word they are presently scandalized.
18 et alii sunt qui in spinis seminantur hii sunt qui verbum audiunt	18 And others there are who are sown among thorns: these are they that hear the word,
19 et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum et sine fructu efficitur	19 And the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts after other things entering in choke the word, and it is made fruitless.
20 et hii sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum	20 And these are they who are sown upon the good ground, who hear the word, and receive it, and yield fruit, the one thirty, another sixty, and another a hundred.
21 et dicebat illis numquid venit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super candelabrum ponatur	21 And he said to them: Doth a candle come in to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
22 non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec factum est occultum sed ut in palam veniat	22 For there is nothing hid, which shall not be made manifest: neither was it made secret, but that it may come abroad.
23 si quis habet aures audiendi audiat	23 If any man have ears to hear, let him hear.
24 et dicebat illis videte quid audiatis in qua mensura mensi fueritis remetietur vobis et adicietur vobis	24 And he said to them: Take heed what you hear. In what measure you shall mete, it shall be measured to you again, and more shall be given to you.
25 qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo	25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, that also which he hath shall be taken away from him.
26 et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram	26 And he said: So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the earth,
27 et dormiat et exurgat nocte ac die et semen germinet et increseat dum nescit ille	27 And should sleep, and rise, night and day, and the seed should spring, and grow up whilst he knoweth not.
28 ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum frumentum in spica	28 For the earth of itself bringeth forth fruit, first the blade, then the ear, afterwards the full corn in the ear.
29 et cum se produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis	29 And when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui parabola conparabimus illud	30 And he said: To what shall we liken the kingdom of God? or to what parable shall we compare it?
31 sicut granum sinapis quod cum seminatum	31 It is as a grain of mustard seed: which when it

fuert in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra	is sown in the earth, is less than all the seeds that are in the earth:
32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare	32 And when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the birds of the air may dwell under the shadow thereof.
33 et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum prout poterant audire	33 And with many such parables, he spoke to them the word, according as they were able to hear.
34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia	34 And without parable he did not speak unto them; but apart, he explained all things to his disciples.
35 et ait illis illa die cum sero esset factum transeamus contra	35 And he saith to them that day, when evening was come: Let us pass over to the other side.
36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erat in navi et aliae naves erant cum illo	36 And sending away the multitude, they take him even as he was in the ship: and there were other ships with him.
37 et facta est procella magna venti et fluctus mittebat in navem ita ut impleretur navis	37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that the ship was filled.
38 et erat ipse in puppi supra cervical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad te pertinet quia perimus	38 And he was in the hinder part of the ship, sleeping upon a pillow; and they awake him, and say to him: Master, doth, it not concern thee that we perish?
39 et exurgens comminatus est vento et dixit mari tace obmutesce et cessavit ventus et facta est tranquillitas magna	39 And rising up, he rebuked the wind, and said to the sea: Peace, be still. And the wind ceased: and there was made a great calm.
40 et ait illis quid timidi estis necdum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia et ventus et mare oboediunt ei	40 And he said to them: Why are you fearful? have you not faith yet? And they feared exceedingly: and they said one to another: Who is this (thinkest thou) that both wind and sea obey him?

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 5

1 Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum	1 And they came over the strait of the sea, into the country of the Gerasens.
2 et exeunti ei de navi statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu immundo	2 And as he went out of the ship, immediately there met him out of the monuments a man with an unclean spirit,
3 qui domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare	3 Who had his dwelling in the tombs, and no man now could bind him, not even with chains.
4 quoniam saepe conpedibus et catenis vinctus dirupisset catenas et conpedes comminisset et nemo poterat eum domare	4 For having been often bound with fetters and chains, he had burst the chains, and broken the fetters in pieces, and no one could tame him.
5 et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat clamans et concidens se lapidibus	5 And he was always day and night in the monuments and in the mountains, crying and cutting himself with stones.
6 videns autem Iesum a longe cucurrit et adoravit eum	6 And seeing Jesus afar off, he ran and adored him.
7 et clamans voce magna dicit quid mihi et tibi Iesu Fili Dei summi adiuro te per Deum ne me torqueas	7 And crying with a loud voice, he said: What have I to do with thee, Jesus the Son of the most high God? I adjure thee by God that thou torment me not.
8 dicebat enim illi exi spiritus inmunde ab homine	8 For he said unto him: Go out of the man, thou unclean spirit.
9 et interrogabat eum quod tibi nomen est et dicit ei Legio nomen mihi est quia multi sumus	9 And he asked him: What is thy name? And he saith to him: My name is Legion, for we are many.
10 et deprecabatur eum multum ne se	10 And he besought him much, that he would not

expelleret extra regionem

drive him away out of the country.

11 erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens

11 And there was there near the mountain a great herd of swine, feeding.

12 et deprecabantur eum spiritus dicentes mitte nos in porcos ut in eos introeamus

12 And the spirits besought him, saying: Send us into the swine, that we may enter into them.

13 et concessit eis statim Iesus et exeuntes spiritus inmundi introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mare

13 And Jesus immediately gave them leave. And the unclean spirits going out, entered into the swine: and the herd with great violence was carried headlong into the sea, being about two thousand, were stifled in the sea.

14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros et egressi sunt videre quid esset facti

14 And they that fed them fled, and told it in the city and in the fields. And they went out to see what was done:

15 et veniunt ad Iesum et vident illum qui a daemonio vexabatur sedentem vestitum et sanae mentis et timuerunt

15 And they came to Jesus, and they see him that was troubled with the devil, sitting, clothed, and well in his wits, and they were afraid.

16 et narraverunt illis qui viderant qualiter factum esset ei qui daemonium habuerat et de porcis

16 And they that had seen it, told them, in what manner he had been dealt with who had the devil; and concerning the swine.

17 et rogare eum coeperunt ut discederet de finibus eorum

17 And they began to pray him that he would depart from their coasts.

18 cumque ascenderet navem coepit illum deprecari qui daemonio vexatus fuerat ut esset cum illo

18 And when he went up into the ship, he that had been troubled with the devil, began to beseech him that he might be with him.

19 et non admisit eum sed ait illi vade in domum tuam ad tuos et adnuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui

19 And he admitted him not, but saith him: Go into thy house to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had mercy thee.

20 et abiit et coepit praedicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus et omnes mirabantur

20 And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men wondered.

21 et cum transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum convenit turba multa ad illum et erat circa mare

21 And when Jesus had passed again in the ship over the strait, a great multitude assembled together unto him, and he was nigh unto the sea.

22 et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus et videns eum procidit ad pedes eius

22 And there cometh one of the rulers of the synagogue named Jairus: and seeing him, falleth down at his feet.

23 et deprecabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extremis est veni inpone manus super eam ut salva sit et vivat

23 And he besought him much, saying: My daughter is at the point of death, come, lay thy hand upon her, that she may be safe, and may live.

24 et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa et conprimebant illum

24 And he went with him, and a great multitude followed him, and they thronged him.

25 et mulier quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim

25 And a woman who was under an issue of blood twelve years,

26 et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis et erogaverat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat

26 And had suffered many things from many physicians; and had spent all that she had, and was nothing the better, but rather worse,

27 cum audisset de Iesu venit in turba retro et tetigit vestimentum eius

27 When she had heard of Jesus, came in the crowd behind him, and touched his garment.

28 dicebat enim quia si vel vestimentum eius tetigero salva ero

28 For she said: If I shall touch but his garment, I shall be whole.

29 et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset a plaga

29 And forthwith the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of the evil.

30 et statim Iesus cognoscens in semet ipso virtutem quae exierat de eo conversus ad turbam

30 And immediately Jesus knowing in himself the virtue that had proceeded from him, turning

aiebat quis tetigit vestimenta mea

31 et dicebant ei discipuli sui vides turbam
conprimentem te et dicis quis me tetigit

32 et circumspiciebat videre eam quae hoc
fecerat

33 mulier autem timens et tremens sciens quod
factum esset in se venit et procidit ante eum et
dixit ei omnem veritatem

34 ille autem dixit ei filia fides tua te salvam
fecit vade in pace et esto sana a plaga tua

35 adhuc eo loquente veniunt ab archisynagogo
dicentes quia filia tua mortua est quid ultra
vexas magistrum

36 Iesus autem verbo quod dicebatur audito ait
archisynagogo noli timere tantummodo crede

37 et non admisit quemquam sequi se nisi
Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi

38 et veniunt in domum archisynagogi et videt
tumultum et flentes et heulantes multum

39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis
puella non est mortua sed dormit

40 et inridebant eum ipse vero eiectis omnibus
adsumit patrem et matrem puellae et qui secum
erant et ingreditur ubi erat puella iacens

41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi
quod est interpretatum puella tibi dico surge

42 et confestim surrexit puella et ambulabat
erat autem annorum duodecim et obstipuerunt
stupore maximo

43 et praecepit illis vehementer ut nemo id
sciret et dixit dari illi manducare

to the multitude, said: Who hath touched my
garments?

31 And his disciples said to him: Thou seest the
multitude thronging thee, and sayest thou who
hath touched me?

32 And he looked about to see her who had done
this.

33 But the woman fearing and trembling,
knowing what was done in her, came and fell
down before him, and told him all the truth.

34 And he said to her: Daughter, thy faith hath
made thee whole: go in peace, and be thou
whole of thy disease.

35 While he was yet speaking, some come from
the ruler of the synagogue's house, saying: Thy
daughter is dead: why dost thou trouble the
master any further?

36 But Jesus having heard the word that was
spoken, saith to the ruler of the synagogue: Fear
not, only believe.

37 And he admitted not any man to follow him,
but Peter, and James, and John the brother of
James.

38 And they come to the house of the ruler of the
synagogue; and he seeth a tumult, and people
weeping and wailing much.

39 And going in, he saith to them Why make you
this ado, and weep? the damsel is not dead, but
sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But he having
put them all out, taketh the father and the
mother of the damsel, and them that were with
him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And taking the damsel by the hand, he saith to
her: Talitha cumi, which is, being interpreted:
Damsel (I say to thee) arise.

42 And immediately the damsel rose up, and
walked: and she was twelve years old: and they
were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them strictly that no man
should know it: and commanded that something
should be given her to eat.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 6

1 Et egressus inde abiit in patriam suam et
sequebantur illum discipuli sui

2 et facto sabbato coepit in synagoga docere et
multi audientes admirabantur in doctrina eius
dicentes unde huic haec omnia et quae est
sapientia quae data est illi et virtutes tales quae
per manus eius efficiuntur

3 nonne iste est faber filius Mariae frater Iacobi
et Ioseph et Iudae et Simonis nonne et sorores
eius hic nobiscum sunt et scandalizabantur in illo

4 et dicebat eis Iesus quia non est propheta sine
honore nisi in patria sua et in cognatione sua et
in domo sua

1 And going out from thence, he went into his
own country; and his disciples followed him.

2 And when the Sabbath was come, he began to
teach in the synagogue: and many hearing him
were in admiration at his doctrine, saying: How
came this man by all these things? and what
wisdom is this that is given to him, and such
mighty works as are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the
brother of James, and Joseph, and Jude, and
Simon? are not also his sisters here with us? And
they were scandalized in regard of him.

4 And Jesus said to them: A prophet is not
without honour, but in his own country, and in
his own house, and among his own kindred.

5 et non poterat ibi virtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curavit

6 et mirabatur propter incredulitatem eorum

7 et circumibat castella in circuitu docens et convocavit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spirituum inmundorum

8 et praecepit eis ne quid tollerent in via nisi virgam tantum non peram non panem neque in zona aes

9 sed calciatos sandaliis et ne induerentur duabus tunicis

10 et dicebat eis quocumque introieritis in domum illic manete donec exeatis inde

11 et quicumque non receperint vos nec audierint vos exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis

12 et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent

13 et daemonia multa eiciebant et unguebant oleo multos aegrotos et sanabant

14 et audivit Herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et dicebat quia Iohannes Baptista resurrexit a mortuis et propterea inoperantur virtutes in illo

15 alii autem dicebant quia Helias est alii vero dicebant propheta est quasi unus ex prophetis

16 quo audito Herodes ait quem ego decollavi Iohannem hic a mortuis resurrexit

17 ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem et vinxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui quia duxerat eam

18 dicebat enim Iohannes Herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui

19 Herodias autem insidiabatur illi et volebat occidere eum nec poterat

20 Herodes enim metuebat Iohannem sciens eum virum iustum et sanctum et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat

21 et cum dies oportunus accidisset Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galilaeae

22 cumque introisset filia ipsius Herodias et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus rex ait puellae pete a me quod vis et dabo tibi

23 et iuravit illi quia quicquid petieris dabo tibi licet dimidium regni mei

24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit caput Iohannis Baptistae

5 And he could not do any miracles there, only that he cured a few that were sick, laying his hands upon them.

6 And he wondered because of their unbelief, and he went through the villages round about teaching.

7 And he called the twelve; and began to send them two and two, and gave them power over unclean spirits.

8 And he commanded them that they should take nothing for the way, but a staff only; no scrip, no bread, nor money in their purse,

9 But to be shod with sandals, and that they should not put on two coats.

10 And he said to them: Whosoever you shall enter into an house, there abide till you depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you; going forth from thence, shake off the dust from your feet for a testimony to them.

12 And going forth they preached men should do penance:

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard, (for his name was made manifest,) and he said: John the Baptist is risen again from dead, and therefore mighty works shew forth themselves in him.

15 And others said: It is Elias. But others said: It is a prophet, as one of the prophets.

16 Which Herod hearing, said: John whom I beheaded, he is risen again from the dead.

17 For Herod himself had sent and apprehended John, and bound him prison for the sake of Herodias the wife of Philip his brother, because he had married her.

18 For John said to Herod: It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Now Herodias laid snares for him: and was desirous to put him to death and could not.

20 For Herod feared John, knowing him to be a just and holy man: and kept him, and when he heard him, did many things: and he heard him willingly.

21 And when a convenient day was come, Herod made a supper for his birthday, for the princes, and tribunes, and chief men of Galilee.

22 And when the daughter of the same Herodias had come in, and had danced, and pleased Herod, and them that were at table with him, the king said to the damsel: Ask of me what thou wilt, and I will give it thee.

23 And he swore to her: Whatsoever thou shalt ask I will give thee, though it be the half of my kingdom.

24 Who when she was gone out, said to her mother, What shall I ask? But her mother said: The head of John the Baptist.

25 cumque introisset statim cum festinatione ad regem petivit dicens volo ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistae	25 And when she was come in immediately with haste to the king, she asked, saying: I will that forthwith thou give me in a dish, the head of John the Baptist.
26 et contristatus rex propter iusiurandum et propter simul recumbentes noluit eam contristare	26 And the king was struck sad. Yet because of his oath, and because of them that were with him at table, he would not displease her:
27 sed misso speculatore praecepit adferri caput eius in disco et decollavit eum in carcere	27 But sending an executioner, he commanded that his head should be brought in a dish.
28 et adtulit caput eius in disco et dedit illud puellae et puella dedit matri suae	28 And he beheaded him in the prison, and brought his head in a dish: and gave to the damsel, and the damsel gave it her mother.
29 quo audito discipuli eius venerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento	29 Which his disciples hearing came, and took his body, and laid it in a tomb.
30 et convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia quae egerant et docuerant	30 And the apostles coming together unto Jesus, related to him all things that they had done and taught.
31 et ait illis venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum erant enim qui veniebant et rediebant multi et nec manducandi spatium habebant	31 And he said to them: Come apart into a desert place, and rest a little. For there were many coming and going: and they had not so much as time to eat.
32 et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum	32 And going up into a ship, they went into a desert place apart.
33 et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi et pedestre et de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praevenierunt eos	33 And they saw them going away, and many knew: and they ran flocking thither foot from all the cities, and were there before them.
34 et exiens vidit multam turbam Iesus et misertus est super eos quia erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere illos multa	34 And Jesus going out saw a great multitude: and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach them many things.
35 et cum iam hora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes desertus est locus hic et iam hora praeterivit	35 And when the day was now far spent, his disciples came to him, saying: This is a desert place, and the hour is now past:
36 dimitte illos ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos quos manducant	36 Send them away, that going into the next villages and towns, they may buy themselves meat to eat.
37 et respondens ait illis date illis manducare et dixerunt ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus eis manducare	37 And he answering said to them: Give you them to eat. And they said to him: Let us go and buy bread for two hundred pence, and we will give them to eat.
38 et dicit eis quot panes habetis ite et videte et cum cognovissent dicunt quinque et duos pisces	38 And he saith to them: How many loaves have you? go and see. And when they knew, they say: Five, and two fishes.
39 et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum	39 And he commanded them that they should make them all sit down by companies upon the green grass.
40 et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos	40 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties.
41 et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos pisces divisit omnibus	41 And when he had taken the five loaves, and the two fishes: looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and gave to his disciples to set before them: and the two fishes he divided among them all.
42 et manducaverunt omnes et saturati sunt	42 And they all did eat, and had their fill.
43 et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cofinos plenos et de piscibus	43 And they took up the leavings, twelve full baskets of fragments, and of the fishes.
44 erant autem qui manducaverunt quinque milia virorum	44 And they that did eat, were five thousand men.

45 et statim coegit discipulos suos ascendere navem ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam dum ipse dimitteret populum	45 And immediately he obliged his disciples to go up into the ship, that they might go before him over the water to Bethsaida, whilst he dismissed the people.
46 et cum dimisisset eos abiit in montem orare	46 And when he had dismissed them, he went up to the mountain to pray,
47 et cum sero esset erat navis in medio mari et ipse solus in terra	47 And when it was late, the ship was in the midst of the sea, and himself alone on the land.
48 et videns eos laborantes in remigando erat enim ventus contrarius eis et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare et volebat praeterire eos	48 And seeing them labouring in rowing, (for the wind was against them,) and about the fourth watch of the night, he cometh to them walking upon the sea, and he would have passed by them.
49 at illi ut viderunt eum ambulantem super mare putaverunt fantasma esse et exclamaverunt	49 But they seeing him walking upon the sea, thought it was an apparition, and they cried out.
50 omnes enim eum viderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere	50 For they all saw him, and were troubled bled. And immediately he spoke with them, and said to them: Have a good heart, it is I, fear ye not.
51 et ascendit ad illos in navem et cessavit ventus et plus magis intra se stupebant	51 And he went up to them into the ship, and the wind ceased: and they were far more astonished within themselves:
52 non enim intellexerant de panibus erat enim cor illorum obcaecatum	52 For they understood not concerning the loaves; for their heart was blinded.
53 et cum transfretassent pervenerunt in terram Gennesareth et adplicuerunt	53 And when they had passed over, they came into the land of Genezareth, and set to the shore.
54 cumque egressi essent de navi continuo cognoverunt eum	54 And when they were gone out of the ship, immediately they knew him:
55 et percurrentes universam regionem illam coeperunt in grabattis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse	55 And running through that whole country, they began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
56 et quocumque introibat in vicos vel in villas aut civitates in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent et quotquot tangebant eum salvi fiebant	56 And whithersoever he entered, into towns or into villages or cities, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch but the hem of his garment: and as many as touched him were made whole.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 7

1 Et conveniunt ad eum Pharisei et quidam de scribis venientes ab Hierosolymis	1 And there assembled together unto him the Pharisees and some of the scribes, coming from Jerusalem.
2 et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis manducare panes vituperaverunt	2 And when they had seen some of his disciples eat bread with common, that is, with unwashed hands, they found fault.
3 Pharisei enim et omnes Iudaei nisi crebro lavent manus non manducant tenentes traditionem seniorum	3 For the Pharisees and all the Jews eat not without often washing their hands, holding the tradition of the ancients.
4 et a foro nisi baptizentur non comedunt et alia multa sunt quae tradita sunt illis servare baptismata calicum et urceorum et aementorum et lectorum	4 And when they come from the market, unless they be washed, they eat not: and many other things there are that have been delivered to them to observe, the washings of cups and of pots and of brazen vessels and of beds.
5 et interrogant eum Pharisei et scribae quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant panem	5 And the Pharisees and scribes asked him: Why do not thy disciples walk according to the tradition of the ancients, but they eat bread with common hands?
6 at ille respondens dixit eis bene prophetavit	6 But he answering, said to them: Well did Isaias

Esaias de vobis hypocritis sicut scriptum est
populus hic labiis me honorat cor autem eorum
longe est a me

7 in vanum autem me colunt docentes doctrinas
praecepta hominum

8 relinquentes enim mandatum Dei tenetis
traditionem hominum baptismata urceorum et
calicum et alia similia his facitis multa

9 et dicebat illis bene irritum facitis praeceptum
Dei ut traditionem vestram servetis

10 Moses enim dixit honora patrem tuum et
matrem tuam et qui maledixerit patri aut matri
morte moriatur

11 vos autem dicitis si dixerit homo patri aut
matri corban quod est donum quodcumque ex
me tibi profuerit

12 et ultra non dimittitis eum quicquam facere
patri suo aut matri

13 rescindentes verbum Dei per traditionem
vestram quam tradidistis et similia huiusmodi
multa facitis

14 et advocans iterum turbam dicebat illis
audite me omnes et intellegite

15 nihil est extra hominem introiens in eum
quod possit eum coinquinare sed quae de
homine procedunt illa sunt quae communicant
hominem

16 si quis habet aures audiendi audiat

17 et cum introisset in domum a turba
interrogabant eum discipuli eius parabolam

18 et ait illis sic et vos inprudentes estis non
intellegitis quia omne extrinsecus introiens in
hominem non potest eum communicare

19 quia non introit in cor eius sed in ventrem et
in secessum exit purgans omnes escas

20 dicebat autem quoniam quae de homine
exeunt illa communicant hominem

21 ab intus enim de corde hominum
cogitationes malae procedunt adulteria
fornicationes homicidia

22 furta avaritiae nequitiae dolus inpuccitia
oculus malus blasphemias superbia stultitia

23 omnia haec mala ab intus procedunt et
communicant hominem

24 et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis
et ingressus domum neminem voluit scire et non
potuit latere

25 mulier enim statim ut audivit de eo cuius
habebat filia spiritum immundum intravit et
procidit ad pedes eius

26 erat autem mulier gentilis Syrophenissa
genere et rogabat eum ut daemonium eiceret de
filia eius

prophecy of you hypocrites, as it is written: This
people honoureth me with their lips, but their
heart is far from me.

7 And in vain do they worship me, teaching
doctrines and precepts of men.

8 For leaving the commandment of God, you hold
the tradition of men, the washing of pots and of
cups: and many other things you do like to these.

9 And he said to them: Well do you make void the
commandment of God, that you may keep your
own tradition.

10 For Moses said: Honour thy father and thy
mother. And He that shall curse father or
mother, dying let him die.

11 But you say: If a man shall say to his father or
mother, Corban (which is a gift) whatsoever is
from me shall profit thee.

12 And further you suffer him not to do any thing
for his father or mother,

13 Making void the word of God by your own
tradition, which you have given forth. And many
other such like things you do.

14 And calling again the multitude unto him, he
said to them: Hear ye me all and understand.

15 There is nothing from without a man that
entering into him can defile him. But the things
which come from a man, those are they that
defile a man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was come into the house from
the multitude, his disciples asked him the
parable.

18 And he saith to them: So are you also without
knowledge? Understand you not that every
thing from without entering into a man cannot
defile him:

19 Because it entereth not into his heart but
goeth into his belly and goeth out into the privy,
purgings all meats?

20 But he said that the things which come out
from a man, they defile a man.

21 For from within, out of the heart of men,
proceed evil thoughts, adulteries, fornications,
murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit,
lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride,
foolishness.

23 All these evil things come from within and
defile a man.

24 And rising from thence he went into the
coasts of Tyre and Sidon: and entering into a
house, he would that no man should know it. And
he could not be hid.

25 For a woman as soon as she heard of him,
whose daughter had an unclean spirit, came in
and fell down at his feet.

26 For the woman was a Gentile, a Syrophenician
born. And she besought him that he would cast
forth the devil out of her daughter.

27 qui dixit illi sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

28 at illa respondit et dicit ei utique Domine nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum

29 et ait illi propter hunc sermonem vade exiit daemonium de filia tua

30 et cum abisset domum suam invenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse

31 et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos

32 et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut inponat illi manum

33 et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius

34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi ephpheta quod est adaperire

35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est vinculum linguae eius et loquebatur recte

36 et praecepit illis ne cui dicerent quanto autem eis praecepiebat tanto magis plus praedicabant

37 et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et mutos loqui

27 Who said to her: suffer first the children to be filled: for it is not good to take the bread of the children and cast it to the dogs.

28 But she answered and said to him: Yea, Lord; for the whelps also eat under the table of the crumbs of the children.

29 And he said to her: For this saying, go thy way. The devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come into her house, she found the girl lying upon the bed and that the devil was gone out.

31 And again going out of the coasts of Tyre, he came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst the of the coasts of Decapolis.

32 And they bring to him one deaf and dumb: and they besought him that he would lay his hand upon him.

33 And taking him from the multitude apart, he put his fingers into his ears: and spitting, he touched his tongue.

34 And looking up to heaven, he groaned and said to him: Ephpheta, which is, Be thou opened.

35 And immediately his ears were opened and the string of his tongue was loosed and he spoke right.

36 And he charged them that they should tell no man. But the more he charged them, so much the more a great deal did they publish it.

37 And so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well. He hath made both the deaf to hear and the dumb to speak.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 8

1 In illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent convocatis discipulis ait illis

2 misereor super turba quia ecce iam triduo sustinent me nec habent quod manducant

3 et si dimisero eos ieiunos in domum suam deficient in via quidam enim ex eis de longe venerunt

4 et responderunt ei discipuli sui unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine

5 et interrogavit eos quot panes habetis qui dixerunt septem

6 et praecepit turbae discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis suis ut adponerent et adposuerunt turbae

7 et habebant pisciculos paucos et ipsos benedixit et iussit adponi

8 et manducaverunt et saturati sunt et

1 In those days again, when there was great multitude and they had nothing to eat; calling his disciples together, he saith to them:

2 I have compassion on the multitude, for behold they have now been with me three days and have nothing to eat.

3 And if I shall send them away fasting to their home, they will faint in the way: for some of them came from afar off.

4 And his disciples answered him: From whence can any one fill them here with bread in the wilderness?

5 And he asked them: How many loaves have ye? Who said: Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground. And taking the seven loaves, giving thanks, he broke and gave to his disciples for to set before them. And they set them before the people.

7 And they had a few little fishes: and he blessed them and commanded them to be set before them.

8 And they did eat and were filled: and they took

sustulerunt quod superaverat de fragmentis septem sportas

9 erant autem qui manducaverunt quasi quattuor milia et dimisit eos

10 et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha

11 et exierunt Pharisei et coeperunt conquirere cum eo quaerentes ab illo signum de caelo temptantes eum

12 et ingemescens spiritu ait quid generatio ista quaerit signum amen dico vobis si dabitur generationi isti signum

13 et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum

14 et obliiti sunt sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in navi

15 et praecipiebat eis dicens videte cavete a fermento Phariseeorum et fermento Herodis

16 et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus

17 quo cognito Iesus ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis nec intellegitis adhuc caecatum habetis cor vestrum

18 oculos habentes non videtis et aures habentes non auditis nec recordamini

19 quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cofinos fragmentorum plenos sustulistis dicunt ei duodecim

20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmentorum tulistis et dicunt ei septem

21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis

22 et veniunt Bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant eum ut illum tangeret

23 et adprehendens manum caeci eduxit eum extra vicum et expuens in oculos eius inpositis manibus suis interrogavit eum si aliquid videret

24 et aspiciens ait video homines velut arbores ambulantes

25 deinde iterum inposuit manus super oculos eius et coepit videre et restitutus est ita ut videret clare omnia

26 et misit illum in domum suam dicens vade in domum tuam et si in vicum introieris nemini dixeris

27 et egressus est Iesus et discipuli eius in castella Caesareae Philippi et in via interrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse homines

28 qui responderunt illi dicentes Iohannem Baptistam alii Heliam alii vero quasi unum de prophetis

29 tunc dicit illis vos vero quem me dicitis esse

up that which was left of the fragments, seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand. And he sent them away.

10 And immediately going up into a ship with his disciples, he came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth and began to question with him, asking him a sign from heaven, tempting him.

12 And sighing deeply in spirit, he saith: Why doth this generation seek a sign? Amen, I say to you, a sign shall not be given to this generation.

13 And leaving them, he went up again into the ship and passed to the other side of the water.

14 And they forgot to take bread: and they had but one loaf with them in the ship.

15 And he charged them saying: Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying: Because we have no bread.

17 Which Jesus knowing, saith to them: Why do you reason, because you have no bread? Do you not yet know nor understand? Have you still your heart blinded?

18 Having eyes, see you not? And having ears, hear you not? Neither do you remember?

19 When I broke the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took you up? They say to him: Twelve.

20 When also the seven loaves among four thousand, how many baskets of fragments took you up? And they say to him: Seven.

21 And he said to them: How do you not yet understand?

22 And they came to Bethsaida: and they bring to him a blind man. And they besought him that he would touch him.

23 And taking the blind man by the hand, he led him out of the town. And spitting upon his eyes, laying his hands on him, he asked him if he saw any thing.

24 And looking up, he said: I see men, as it were trees, walking.

25 After that again he laid his hands upon his eyes: and he began to see and was restored, so that he saw all things clearly.

26 And he sent him into his house, saying: Go into thy house, and if thou enter into the town, tell nobody.

27 And Jesus went out, and his disciples into the towns of Caesarea Philippi. And in the way, he asked his disciples, saying to them: Whom do men say that I am?

28 Who answered him, saying: John the Baptist; but some Elias, and others as one of the prophets.

29 Then he saith to them: But whom do you say that I am? Peter answering said to him: Thou art

respondens Petrus ait ei tu es Christus

the Christ.

30 et comminatus est eis ne cui dicerent de illo

30 And he strictly charged them that they should not tell any man of him.

31 et coepit docere illos quoniam oportet
Filius hominis multa pati et reprobari a
senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et
occuldi et post tres dies resurgere

31 And he began to teach them that the Son of man must suffer many things and be rejected by the ancients and by the high priests and the scribes: and be killed and after three days rise again.

32 et palam verbum loquebatur et
adprehendens eum Petrus coepit increpare eum

32 And he spoke the word openly. And Peter taking him began to rebuke him.

33 qui conversus et videns discipulos suos
comminatus est Petro dicens vade retro me
Satana quoniam non sapis quae Dei sunt sed
quae sunt hominum

33 Who turning about and seeing his disciples, threatened Peter, saying: Go behind me, Satan, because thou savourest not the things that are of God but that are of men.

34 et convocata turba cum discipulis suis dixit
eis si quis vult post me sequi deneget se ipsum
et tollat crucem suam et sequatur me

34 And calling the multitude together with his disciples, he said to them: If any man will follow me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

35 qui enim voluerit animam suam salvam facere
perdet eam qui autem perdiderit animam suam
propter me et evangelium salvam eam faciet

35 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel shall save it.

36 quid enim proderit homini si lucretur
mundum totum et detrimentum faciat animae
suae

36 For what shall it profit a man, if he gain the whole world and suffer the loss of his soul?

37 aut quid dabit homo commutationem pro
anima sua

37 Or what shall a man give in exchange for his soul:

38 qui enim me confusus fuerit et mea verba in
generatione ista adultera et peccatrice et Filius
hominis confundetur eum cum venerit in gloria
Patris sui cum angelis sanctis

38 For he that shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation: the Son of man also will be ashamed of him, when he shall come in the glory of his Father with the holy angels.

39 et dicebat illis amen dico vobis quia sunt
quidam de hic stantibus qui non gustabunt
mortem donec videant regnum Dei veniens in
virtute

39 And he said to them: Amen I say to you that there are some of them that stand here who shall not taste death till they see the kingdom of God coming in power.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 9

1 Et post dies sex adsumit Iesus Petrum et
Iacobum et Iohannem et ducit illos in montem
excelsum seorsum solos et transfiguratus est
coram ipsis

1 And after six days, Jesus taketh with him Peter and James and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves, and was transfigured before them.

2 et vestimenta eius facta sunt splendentia
candida nimis velut nix qualia fullo super terram
non potest candida facere

2 And his garments became shining and exceeding white as snow, so as no fuller upon earth can make white.

3 et apparuit illis Helias cum Mose et erant
loquentes cum Iesu

3 And there appeared to them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

4 et respondens Petrus ait Iesu rabbi bonum est
hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi
unum et Mosi unum et Heliae unum

4 And Peter answering, said to Jesus: Rabbi, it is good for us to be here. And let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 non enim sciebat quid diceret erant enim
timore exterriti

5 For he knew not what he said: for they were struck with fear.

6 et facta est nubes obumbrans eos et venit vox
de nube dicens hic est Filius meus carissimus
audite illum

6 And there was a cloud overshadowing them. And a voice came out of the cloud, saying: This is my most beloved Son. Hear ye him.

7 et statim circumspicientes neminem amplius
viderunt nisi Iesum tantum secum

7 And immediately looking about, they saw no man any more, but Jesus only with them.

8 et descendantibus illis de monte praecepit illis

8 And as they came down from the mountain, he

ne cui quae vidissent narrarent nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit

9 et verbum continuerunt apud se conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexerit

10 et interrogabant eum dicentes quid ergo dicunt Phariseae et scribae quia Heliam oporteat venire primum

11 qui respondens ait illis Helias cum venerit primo restituet omnia et quomodo scriptum est in Filium hominis ut multa patiatur et contemnatur

12 sed dico vobis quia et Helias venit et fecerunt illi quaecumque voluerunt sicut scriptum est de eo

13 et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis

14 et confestim omnis populus videns eum stupefactus est et adcurrentes salutabant eum

15 et interrogavit eos quid inter vos conquiritis

16 et respondens unus de turba dixit magister adtuli filium meum ad te habentem spiritum mutum

17 qui ubicumque eum adprehenderit adludit eum et spumat et stridet dentibus et arescit et dixi discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt

18 qui respondens eis dicit o generatio incredula quamdiu apud vos ero quamdiu vos patiar adferte illum ad me

19 et adtulerunt eum et cum vidisset illum statim spiritus conturbavit eum et elisus in terram volutabatur spumans

20 et interrogavit patrem eius quantum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia

21 et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet sed si quid potes adiuva nos misertus nostri

22 Iesus autem ait illi si potes credere omnia possibilia credenti

23 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat credo adiuva incredulitatem meam

24 et cum videret Iesus concurrentem turbam comminatus est spiritui in mundo dicens illi surde et mute spiritus ego tibi praecipio exi ab eo et amplius ne introeas in eum

25 et clamans et multum discerpens eum exiit ab eo et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est

26 Iesus autem tenens manum eius elevavit

charged them not to tell any man what things they had seen, till the Son of man shall be risen again from the dead.

9 And they kept the word to themselves; questioning together what that should mean, when he shall be risen from the dead.

10 And they asked him, saying: Why then do the Pharisees and scribes say that Elias must come first?

11 Who answering, said to them: Elias, when he shall come first, shall restore all things; and as it is written of the Son of man that he must suffer many things and be despised.

12 But I say to you that Elias also is come (and they have done to him whatsoever they would), as it is written of him.

13 And coming to his disciples he saw a great multitude about them and the scribes disputing with them.

14 And presently all the people, seeing Jesus, were astonished and struck with fear: and running to him, they saluted him.

15 And he asked them: What do you question about among you?

16 And one of the multitude, answering, said: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit.

17 Who, wheresoever he taketh him, dasheth him: and he foameth and gnasheth with the teeth and pineth away. And I spoke to thy disciples to cast him out: and they could not.

18 Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him unto me.

19 And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming.

20 And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy.

21 And oftentimes hath he cast him into the fire and into the waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us.

22 And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

23 And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord. Help my unbelief.

24 And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him and enter not any more into him.

25 And crying out and greatly tearing him, he went out of him. And he became as dead, so that many said: He is dead.

26 But Jesus taking him by the hand, lifted him

illum et surrexit

up. And he arose.

27 et cum introisset in domum discipuli eius secreto interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum

27 And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out?

28 et dixit illis hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et ieiunio

28 And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

29 et inde profecti praetergredebantur Galilaeam nec volebat quemquam scire

29 And departing from thence, they passed through Galilee: and he would not that any man should know it.

30 docebat autem discipulos suos et dicebat illis quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum et occident eum et occisus tertia die resurget

30 And he taught his disciples and said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise again the third day.

31 at illi ignorabant verbum et timebant eum interrogare

31 But they understood not the word: and they were afraid to ask him.

32 et venerunt Capharnaum qui cum domi esset interrogabat eos quid in via tractabatis

32 And they came to Capharnaum. And when they were in the house, he asked them: What did you treat of in the way?

33 at illi tacebant siquidem inter se in via disputaverant quis esset illorum maior

33 But they held their peace, for in the way they had disputed among themselves, which of them should be the greatest.

34 et residens vocavit duodecim et ait illis si quis vult primus esse erit omnium novissimus et omnium minister

34 And sitting down, he called the twelve and saith to them: If any man desire to be first, he shall be the last of all and be minister of all.

35 et accipiens puerum statuit eum in medio eorum quem cum complexus esset ait illis

35 And taking a child, he set him in the midst of them. Whom when he had embraced, he saith to them:

36 quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit et quicumque me susceperit non me suscipit sed eum qui me misit

36 Whosoever shall receive one such child as this in my name receiveth me. And whosoever shall receive me receiveth not me but him that sent me.

37 respondit illi Iohannes dicens magister vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum

37 John answered him, saying: Master, we saw one casting out devils in thy name, who followeth not us: and we forbade him.

38 Iesus autem ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me

38 But Jesus said: Do not forbid him. For there is no man that doth a miracle in my name and can soon speak ill of me.

39 qui enim non est adversum vos pro vobis est

39 For he that is not against you is for you.

40 quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo quia Christi estis amen dico vobis non perdet mercedem suam

40 For whosoever shall give you to drink a cup of water in my name, because you belong to Christ: amen I say to you, he shall not lose his reward.

41 et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur

41 And whosoever shall scandalize one of these little ones that believe in me: it were better for him that a millstone were hanged about his neck and he were cast into the sea.

42 et si scandalizaverit te manus tua abscede illam bonum est tibi debilem introire in vitam quam duas manus habentem ire in gehennam in ignem inextinguibilem

42 And if thy hand scandalize thee, cut it off: it is better for thee to enter into life, maimed, than having two hands to go into hell, into unquenchable fire:

43 ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur

43 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.

44 et si pes tuus te scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis

44 And if thy foot scandalize thee, cut it off: it is better for thee to enter lame into life everlasting than having two feet to be cast into the hell of unquenchable fire:

45 ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur

45 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.

46 quod si oculus tuus scandalizat te eice eum bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis

47 ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur

48 omnis enim igne salletur et omnis victima salletur

49 bonum est sal quod si sal insulsum fuerit in quo illud condietis habete in vobis sal et pacem habete inter vos

46 And if thy eye scandalize thee, pluck it out: it is better for thee with one eye to enter into the kingdom of God than having two eyes to be cast into the hell of fire:

47 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.

48 For every one shall be salted with fire: and every victim shall be salted with salt.

49 Salt is good. But if the salt become unsavoury, wherewith will you season it? Have salt in you: and have peace among you.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 10

1 Et inde exsurgens venit in fines Iudaeae ultra Iordanem et conveniunt iterum turbae ad eum et sicut consueverat iterum docebat illos

2 et accedentes Pharisei interrogabant eum si licet viro uxorem dimittere temptantes eum

3 at ille respondens dixit eis quid vobis praecepit Moses

4 qui dixerunt Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere

5 quibus respondens Iesus ait ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud

6 ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus

7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit ad uxorem suam

8 et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed una caro

9 quod ergo Deus iunxit homo non separet

10 et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum

11 et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium committit super eam

12 et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit moechatur

13 et offerebant illi parvulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur offerentibus

14 quos cum videret Iesus indigne tulit et ait illis sinite parvulos venire ad me et ne prohibueritis eos talium est enim regnum Dei

15 amen dico vobis quisque non receperit regnum Dei velut parvulus non intrabit in illud

16 et complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos

17 et cum egressus esset in viam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid faciam ut vitam aeternam

1 And rising up from thence, he cometh into the coast of Judea beyond the Jordan: and the multitude flocked to him again. And as he was accustomed, he taught them again.

2 And the Pharisees coming to him asked him, tempting him: Is it lawful for a man to put away his wife?

3 But he answering, saith to them: What did Moses command you?

4 Who said: Moses permitted to write a bill of divorce and to put her away.

5 To whom Jesus answering, said: Because of the hardness of your heart, he wrote you that precept.

6 But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7 For this cause, a man shall leave his father and mother and shall cleave to his wife.

8 And they two shall be in one flesh. Therefore now they are not two, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let no man put asunder.

10 And in the house again his disciples asked him concerning the same thing.

11 And he saith to them: Whosoever shall put away his wife and marry another committeth adultery against her.

12 And if the wife shall put away her husband and be married to another, she committeth adultery.

13 And they brought to him young children, that he might touch them. And the disciples rebuked them that brought them.

14 Whom when Jesus saw, he was much displeased and saith to them: Suffer the little children to come unto me and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15 Amen I say to you, whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall not enter into it.

16 And embracing them and laying his hands upon them, he blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, a certain man, running up and kneeling before him, asked him: Good Master, what shall I do that I

percipiam

18 Iesus autem dixit ei quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus Deus

19 praecepta nosti ne adulteres ne occidas ne fureris ne falsum testimonium dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuum et matrem

20 et ille respondens ait illi magister omnia haec conservavi a iuventute mea

21 Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest vade quaecumque habes vende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

22 qui contristatus in verbo abiit maerens erat enim habens possessiones multas

23 et circumspiciens Iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei introibunt

24 discipuli autem obstupescabant in verbis eius at Iesus rursus respondens ait illis filioli quam difficile est confidentes in pecuniis regnum Dei introire

25 facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei

26 qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos et quis potest salvus fieri

27 et intuens illos Iesus ait apud homines impossibile est sed non apud Deum omnia enim possibilia sunt apud Deum

28 coepit Petrus ei dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te

29 respondens Iesus ait amen dico vobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium

30 qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus et in saeculo futuro vitam aeternam

31 multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi

32 erant autem in via ascendentes in Hierosolyma et praecedebat illos Iesus et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere quae essent ei ventura

33 quia ecce ascendimus in Hierosolyma et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus et damnabunt eum morti et tradent eum gentibus

34 et inludent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum et tertia die resurget

35 et accedunt ad illum Iacobus et Iohannes filii Zebedaei dicentes magister volumus ut

may receive life everlasting?

18 And Jesus said to him: Why callest thou me good? None is good but one, that is God.

19 Thou knowest the commandments: Do not commit adultery, do not kill, do not steal, bear not false witness, do no fraud, honour thy father and mother.

20 But he answering, said to him: Master, all these things I have observed from my youth.

21 And Jesus, looking on him, loved him and said to him: One thing is wanting unto thee. Go, sell whatsoever thou hast and give to the poor: and thou shalt have treasure in heaven. And come, follow me.

22 Who being struck sad at that saying, went away sorrowful: for he had great possessions.

23 And Jesus looking round about, saith to his disciples: How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus again answering, saith to them: Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God?

25 It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 Who wondered the more, saying among themselves: Who then can be saved?

27 And Jesus looking on them, saith with men it is impossible; but not with God. For all things are possible with God.

28 And Peter began to say unto him: Behold, we have left all things and have followed thee.

29 Jesus answering said: Amen I say to you, there is no man who hath left house or brethren or sisters or father or mother or children or lands, for my sake and for the gospel,

30 Who shall not receive an hundred times as much, now in this time: houses and brethren and sisters and mothers and children and lands, with persecutions: and in the world to come life everlasting.

31 But many that are first shall be last: and the last, first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them. And they were astonished and following were afraid. And taking again the twelve, he began to tell them the things that should befall him.

33 Saying: Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and to the scribes and ancients. And they shall condemn him to death and shall deliver him to the Gentiles.

34 And they shall mock him and spit on him and scourge him and kill him: and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come to him, saying: Master, we desire that whatsoever we shall ask, thou wouldst do it for

quodcumque petierimus facias nobis

us.

36 at ille dixit eis quid vultis ut faciam vobis

36 But he said to them: What would you that I should do for you?

37 et dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua

37 And they said: Grant to us that we may sit, one on thy right hand and the other on thy left hand, in thy glory.

38 Iesus autem ait eis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari

38 And Jesus said to them: You know not what you ask. Can you drink of the chalice that I drink of or be baptized with the baptism wherewith I am baptized?

39 at illi dixerunt ei possumus Iesus autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis et baptismum quo ego baptizor baptizabimini

39 But they said to him: We can. And Jesus saith to them: You shall indeed drink of the chalice that I drink of; and with the baptism wherewith I am baptized you shall be baptized.

40 sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare sed quibus paratum est

40 But to sit on my right hand or on my left is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared.

41 et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Iohanne

41 And the ten, hearing it, began to be much displeased at James and John.

42 Iesus autem vocans eos ait illis scitis quia hii qui videntur principari gentibus dominantur eis et principes eorum potestatem habent ipsorum

42 But Jesus calling them, saith to them: You know that they who seem to rule over the Gentiles lord it over them: and their princes have power over them.

43 non ita est autem in vobis sed quicumque voluerit fieri maior erit vester minister

43 But it is not so among you: but whosoever will be greater shall be your minister.

44 et quicumque voluerit in vobis primus esse erit omnium servus

44 And whosoever will be first among you shall be the servant of all.

45 nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis

45 For the Son of man also is not come to be ministered unto: but to minister and to give his life a redemption for many.

46 et veniunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis eius et plurima multitudo filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta viam mendicans

46 And they came to Jericho. And as he went out of Jericho with his disciples and a very great multitude, Bartimeus the blind man, the son of Timeus, sat by the way side begging.

47 qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili David Iesu miserere mei

47 Who when he had heard that it was Jesus of Nazareth, began to cry out and to say: Jesus, Son of David, have mercy on me.

48 et comminabantur illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat Fili David miserere mei

48 And many rebuked him, that he might hold his peace; but he cried a great deal the more: Son of David, have mercy on me.

49 et stans Iesus praecepit illum vocari et vocant caecum dicentes ei animaequior esto surge vocat te

49 And Jesus, standing still, commanded him to be called. And they call the blind man, saying to him: Be of better comfort. Arise, he calleth thee.

50 qui proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum

50 Who casting off his garment leaped up and came to him.

51 et respondens illi Iesus dixit quid vis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut videam

51 And Jesus answering, said to him: What wilt thou that I should do to thee? And the blind man said to him: Rabboni. That I may see.

52 Iesus autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim vidit et sequebatur eum in via

52 And Jesus saith to him: Go thy way. Thy faith hath made thee whole. And immediately he saw and followed him in the way.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 11

1 Et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum mittit duos ex discipulis suis

1 And when they were drawing near to Jerusalem and to Bethania, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,

2 et ait illis ite in castellum quod est contra vos

2 And saith to them: Go into the village that is

et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit solvite illum et adducite

3 et si quis vobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc

4 et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum

5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis solventes pullum

6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis

7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi vestimenta sua et sedit super eo

8 multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in via

9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui venit in nomine Domini

10 benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis

11 et introivit Hierosolyma in templum et circumspexit omnibus cum iam vespera esset hora exivit in Bethania cum duodecim

12 et alia die cum exirent a Bethania esuriit

13 cumque vidisset a longe ficum habentem folia venit si quid forte inveniret in ea et cum venisset ad eam nihil invenit praeter folia non enim erat tempus ficorum

14 et respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli eius

15 et veniunt Hierosolymam et cum introisset templum coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit

16 et non sinebat ut quisquam vas transferret per templum

17 et docebat dicens eis non scriptum est quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis eam speluncam latronum

18 quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam universa turba admirabatur super doctrina eius

19 et cum vespera facta esset egrediebatur de civitate

20 et cum mane transirent viderunt ficum aridam factam a radicibus

21 et recordatus Petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit

over against you, and immediately at your coming in thither, you shall find a colt tied, upon which no man yet hath sat. Loose him and bring him.

3 And if any man shall say to you: What are you doing? Say ye that the Lord hath need of him. And immediately he will let him come hither.

4 And going their way, they found the colt tied before the gate without, in the meeting of two ways. And they loose him.

5 And some of them that stood there said to them: What do you loosing the colt?

6 Who said to them as Jesus had commanded them. And they let him go with them.

7 And they brought the colt to Jesus. And they lay their garments on him: and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down boughs from the trees and strewed them in the way.

9 And they that went before and they that followed cried, saying: Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10 Blessed be the kingdom of our father David that cometh: Hosanna in the highest.

11 And he entered into Jerusalem, into the temple: and having viewed all things round about, when now the eventide was come, he went out to Bethania with the twelve.

12 And the next day when they came out from Bethania, he was hungry.

13 And when he had seen afar off a fig tree having leaves, he came, if perhaps he might find any thing on it. And when he was come to it, he found nothing but leaves. For it was not the time for figs.

14 And answering he said to it: May no man hereafter eat fruit of thee any more for ever! And his disciples heard it.

15 And they came to Jerusalem. And when he was entered into the temple, he began to cast out them that sold and bought in the temple: and overthrew the tables of the moneychangers and the chairs of them that sold doves.

16 And he suffered not that any man should carry a vessel through the temple.

17 And he taught, saying to them: Is it not written: My house shall be called the house of prayer to all nations, but you have made it a den of thieves.

18 Which when the chief priests and the scribes had heard, they sought how they might destroy him. For they feared him, because the whole multitude was in admiration at his doctrine.

19 And when evening was come, he went forth out of the city.

20 And when they passed by in the morning they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter remembering, said to him: Rabbi, behold the fig tree which thou didst curse is

22 et respondens Iesus ait illis habete fidem Dei

23 amen dico vobis quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non haesitaverit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat fiet ei

24 propterea dico vobis omnia quaecumque orantes petitis credite quia accipietis et veniet vobis

25 et cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et Pater vester qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra

26 quod si vos non dimiseritis nec Pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra

27 et veniunt rursus Hierosolimam et cum ambularet in templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores

28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias

29 Iesus autem respondens ait illis interrogabo vos et ego unum verbum et respondete mihi et dicam vobis in qua potestate haec faciam

30 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi

31 at illi cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei

32 sed dicemus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant Iohannem quia vere propheta esset

33 et respondentes dicunt Iesu nescimus respondens Iesus ait illis neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam

withered away.

22 And Jesus answering, saith to them: Have the faith of God.

23 Amen I say to you that whosoever shall say to this mountain, Be thou removed and be cast into the sea, and shall not stagger in his heart, but be believe that whatsoever he saith shall be done; it shall be done unto him.

24 Therefore I say unto you, all things, whatsoever you ask when ye pray, believe that you shall receive: and they shall come unto you.

25 And when you shall stand to pray, forgive, if you have aught against any man: that your Father also, who is in heaven, may forgive you your sins.

26 But if you will not forgive, neither will your father that is in heaven forgive you your sins.

27 And they come again to Jerusalem. And when he was walking in the temple, there come to him the chief priests and the scribes and the ancients.

28 And they say to him: By what authority dost thou these things? And who hath given thee this authority that thou shouldst do these things?

29 And Jesus answering, said to them: I will also ask you one word. And answer you me: and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven or from men? Answer me.

31 But they thought with themselves, saying: If we say, From heaven; he will say, Why then did you not believe him?

32 If we say, From men, we fear the people. For all men counted John that he was a prophet indeed.

33 And they answering, say to Jesus: We know not. And Jesus answering, saith to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.

Evangeliu[m] Secundu[m] Marcu[m] - Chapter 12

1 Et coepit illis in parabolis loqui vineam pastinavit homo et circumdedit sepem et fodit lacum et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est

2 et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineae

3 qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum

4 et iterum misit ad illos alium servum et illum capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt

5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios vero occidentes

6 adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos novissimum dicens quia

1 And he began to speak to them in parables: A certain man planted a vineyard and made a hedge about it and dug a place for the winefat and built a tower and let it to husbandmen: and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant to receive of the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 Who, having laid hands on him, beat and sent him away empty.

4 And again he sent to them another servant: and him they wounded in the head and used him reproachfully.

5 And again he sent another, and him they killed: and many others, of whom some they beat, and others they killed.

6 Therefore, having yet one son, most dear to him, he also sent him unto them last of all,

revereuntur filium meum

7 coloni autem dixerunt ad invicem hic est heres venite occidamus eum et nostra erit hereditas

8 et adprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra vineam

9 quid ergo faciet dominus vineae veniet et perdet colonos et dabit vineam aliis

10 nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli

11 a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris

12 et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit et relicto eo abierunt

13 et mittunt ad eum quosdam ex Phariseis et Herodianis ut eum caperent in verbo

14 qui venientes dicunt ei magister scimus quoniam verax es et non curas quemquam nec enim vides in faciem hominis sed in veritate viam Dei doces licet dari tributum Caesari an non dabimus

15 qui sciens versutiam eorum ait illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut videam

16 at illi adtulerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt illi Caesaris

17 respondens autem Iesus dixit illis reddite igitur quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo et mirabantur super eo

18 et venerunt ad eum Sadducae qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes

19 magister Moses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo

20 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est non relicto semine

21 et secundus accepit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius similiter

22 et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen novissima omnium defuncta est et mulier

23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor septem enim habuerunt eam uxorem

24 et respondens Iesus ait illis non ideo erratis non scientes scripturas neque virtutem Dei

25 cum enim a mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in

saying: They will reverence my son.

7 But the husbandmen said one to another: This is the heir. Come let us kill him and the inheritance shall be ours.

8 And laying hold on him, they killed him and cast him out of the vineyard.

9 What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy those husbandmen and will give the vineyard to others.

10 And have you not read this scripture, The stone which the builders rejected, the same is made the head of the corner:

11 By the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes.

12 And they sought to lay hands on him: but they feared the people. For they knew that he spoke this parable to them. And leaving him, they went their way.

13 And they sent to him some of the Pharisees and of the Herodians: that they should catch him in his words.

14 Who coming, say to him: Master, we know that thou art a true speaker and carest not for any man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth. Is it lawful to give tribute to Caesar? Or shall we not give it?

15 Who knowing their wiliness, saith to them: Why tempt you me? Bring me a penny that I may see it.

16 And they brought it him. And he saith to them: Whose is this image and inscription? They say to him, Caesar's.

17 And Jesus answering, said to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 And there came to him the Sadducees, who say there is no resurrection. And they asked him, saying:

19 Master, Moses wrote unto us that if any man's brother die and leave his wife behind him and leave no children, his brother should take his wife and raise up seed to his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife and died leaving no issue.

21 And the second took her and died: and neither did he leave any issue. And the third in like manner.

22 And the seven all took her in like manner and did not leave issue. Last of all the woman also died.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise again, whose wife shall she be of them? For the seven had her to wife.

24 And Jesus answering, saith to them: Do ye not therefore err, because you know not the scriptures nor the power of God?

25 For when they shall rise again from the dead, they shall neither marry, nor be married, but are

caelis

26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in libro Mosi super rubum quomodo dixerit illi Deus inquamens ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob

27 non est Deus mortuorum sed vivorum vos ergo multum erratis

28 et accessit unus de scribis qui audierat illos conquientes et videns quoniam bene illis responderit interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum

29 Iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi Israel Dominus Deus noster Deus unus est

30 et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua hoc est primum mandatum

31 secundum autem simile illi diliges proximum tuum tamquam te ipsum maius horum aliud mandatum non est

32 et ait illi scriba bene magister in veritate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum

33 et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum tamquam se ipsum maius est omnibus holocaustis et sacrificiis

34 Iesus autem videns quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno Dei et nemo iam audebat eum interrogare

35 et respondens Iesus dicebat docens in templo quomodo dicunt scribae Christum Filium esse David

36 ipse enim David dicit in Spiritu Sancto dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum

37 ipse ergo David dicit eum Dominum et unde est filius eius et multa turba eum libenter audivit

38 et dicebat eis in doctrina sua cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et saluari in foro

39 et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis

40 qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudicium

41 et sedens Iesus contra gazofilacium aspicebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium et multi divites iactabant multa

42 cum venisset autem una vidua pauper misit duo minuta quod est quadrans

43 et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus

as the angels in heaven.

26 And as concerning the dead that they rise again have you not read in the book of Moses, how in the bush God spoke to him, saying: I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but of the living. You therefore do greatly err.

28 And there came one of the scribes that had heard them reasoning together, and seeing that he had answered them well, asked him which was the first commandment of all.

29 And Jesus answered him: The first commandment of all is, Hear, O Israel: the Lord thy God is one God.

30 And thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and with thy whole soul and with thy whole mind and with thy whole strength. This is the first commandment.

31 And the second is like to it: Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is no other commandment greater than these.

32 And the scribe said to him: Well, Master, thou hast said in truth that there is one God and there is no other besides him.

33 And that he should be loved with the whole heart and with the whole understanding and with the whole soul and with the whole strength. And to love one's neighbour as one's self is a greater thing than all holocausts and sacrifices.

34 And Jesus seeing that he had answered wisely, said to him: Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 And Jesus answering, said, teaching in the temple: How do the scribes say that Christ is the son of David?

36 For David himself saith by the Holy Ghost: The Lord said to my Lord: Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord. And whence is he then his son? And a great multitude heard him gladly.

38 And he said to them in his doctrine: Beware of the scribes, who love to walk in long robes and to be saluted in the marketplace,

39 And to sit in the first chairs in the synagogues and to have the highest places at suppers:

40 Who devour the houses of widows under the pretence of long prayer. These shall receive greater judgment.

41 And Jesus sitting over against the treasury, beheld how the people cast money into the treasury. And many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow: and she cast in two mites, which make a farthing.

43 And calling his disciples together, he saith to them: Amen I say to you, this poor widow hath

omnibus misit qui miserunt in gazofilacium

44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum

cast in more than all they who have cast into the treasury.

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want cast in all she had, even her whole living.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 13

1 Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides et quales structurae

2 et respondens Iesus ait illi vides has omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat

3 et cum sederet in montem Olivarum contra templum interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus et Iohannes et Andreas

4 dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari

5 et respondens Iesus coepit dicere illis videte ne quis vos seducat

6 multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et multos seducent

7 cum audieritis autem bella et opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis

8 exsurget autem gens super gentem et regnum super regnum et erunt terraemotus per loca et fames initium dolorum haec

9 videte autem vosmet ipsos tradent enim vos conciliis et in synagogis vapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis

10 et in omnes gentes primum oportet praedicari evangelium

11 et cum duxerint vos tradentes nolite praecogitare quid loquamini sed quod datum vobis fuerit in illa hora id loquimini non enim estis vos loquentes sed Spiritus Sanctus

12 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes et morte adficiant eos

13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem sustinuerit in finem hic salvus erit

14 cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes

15 et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat ut tollat quid de domo sua

16 et qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum suum

1 And as he was going out of the temple, one of his disciples said to him: Master, behold what manner of stones and what buildings are here.

2 And Jesus answering, said to him: Seest thou all these great buildings? There shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olivet over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart:

4 Tell us, when shall these things be and what shall be the sign when all these things shall begin to be fulfilled?

5 And Jesus answering, began to say to them: Take heed lest any man deceive you.

6 For many shall come in my name saying, I am he: and they shall deceive many.

7 And when you shall hear of wars and rumours of wars, fear ye not. For such things must needs be: but the end is not yet.

8 For nation shall rise against nation and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places and famines. These things are the beginning of sorrows.

9 But look to yourselves. For they shall deliver you up to councils: and in the synagogues you shall be beaten: and you shall stand before governors and kings for my sake, for a testimony unto them.

10 And unto all nations the gospel must first be preached.

11 And when they shall lead you and deliver you up, be not thoughtful beforehand what you shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye. For it is not you that speak, but the Holy Ghost.

12 And the brother shall betray his brother unto death, and the father his son; and children shall rise up against their parents and shall work their death.

13 And you shall be hated by all men for my name's sake. But he that shall endure unto the end, he shall be saved.

14 And when you shall see the abomination of desolation, standing where it ought not (he that readeth let him understand): then let them that are in Judea flee unto the mountains.

15 And let him that is on the housetop not go down into the house nor enter therein to take any thing out of the house.

16 And let him that shall be in the field not turn back to take up his garment.

17 vae autem praegnatis et nutribus in illis diebus	17 And woe to them that are with child and that give suck in those days.
18 orate vero ut hieme non fiant	18 But pray ye that these things happen not in winter.
19 erunt enim dies illi tribulationes tales quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit Deus usque nunc neque fient	19 For in those days shall be such tribulations as were not from the beginning of the creation which God created until now: neither shall be.
20 et nisi breviasset Dominus dies non fuisset salva omnis caro sed propter electos quos elegit breviavit dies	20 And unless the Lord had shortened the days, no flesh should be saved: but, for the sake of the elect which he hath chosen, he hath shortened the days.
21 et tunc si quis vobis dixerit ecce hic est Christus ecce illic ne credideritis	21 And then if any man shall say to you: Lo, here is Christ. Lo, he is here: do not believe.
22 exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos	22 For there will rise up false Christs and false prophets: and they shall shew signs and wonders, to seduce (if it were possible) even the elect.
23 vos ergo videte ecce praedixi vobis omnia	23 Take ye heed therefore: behold, I have foretold you all things.
24 sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum	24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened and the moon shall not give her light.
25 et erunt stellae caeli decedentes et virtutes quae sunt in caelis movebuntur	25 And the stars of heaven shall be falling down and the powers that are in heaven shall be moved.
26 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria	26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.
27 et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis a summo terrae usque ad summum caeli	27 And then shall he send his angels and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
28 a ficu autem discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit aestas	28 Now of the fig tree learn ye a parable. When the branch thereof is now tender and the leaves are come forth, you know that summer is very near.
29 sic et vos cum videritis haec fieri scitote quod in proximo sit in ostiis	29 So you also when you shall see these things come to pass, know ye that it is very nigh, even at the doors.
30 amen dico vobis quoniam non transiet generatio haec donec omnia ista fiant	30 Amen, I say to you that this generation shall not pass until all these things be done.
31 caelum et terra transibunt verba autem mea non transibunt	31 Heaven and earth shall pass away: but my word shall not pass away.
32 de die autem illo vel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater	32 But of that day or hour no man knoweth, neither the angels in heaven, nor the Son, but the Father.
33 videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit	33 Take ye heed, watch and pray. For ye know not when the time is.
34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitori praecipiat ut vigilet	34 Even as a man who, going into a far country, left his house and gave authority to his servants over every work and commanded the porter to watch.
35 vigilate ergo nescitis enim quando dominus domus veniat sero an media nocte an galli cantu an mane	35 Watch ye therefore (for you know not when the lord of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock crowing, or in the morning):
36 ne cum venerit repente inveniatis vos dormientes	36 Lest coming on a sudden, he find you sleeping.
37 quod autem vobis dico omnibus dico vigilate	37 And what I say to you, I say to all: Watch.

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 14

1 Erat autem pascha et azyma post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent

2 dicebant enim non in die festo ne forte tumultus fieret populi

3 et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto alabastro effudit super caput eius

4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid perditio ista unguenti facta est

5 poterat enim unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam

6 Iesus autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me

7 semper enim pauperes habetis vobiscum et cum volueritis potestis illis benefacere me autem non semper habetis

8 quod habuit haec fecit praevenit ungere corpus meum in sepulturam

9 amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit evangelium istud in universum mundum et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius

10 et Iudas Scariotis unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis

11 qui audientes gavisus sunt et promiserunt ei pecuniam se daturos et quaerebat quomodo illum oportune traderet

12 et primo die azymorum quando pascha immolabant dicunt ei discipuli quo vis eamus et paremus tibi ut manduces pascha

13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in civitatem et occurret vobis homo lagenam aquae baiulans sequimini eum

14 et quocumque introierit dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem

15 et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis

16 et abierunt discipuli eius et venerunt in civitatem et invenerunt sicut dixerat illis et praeparaverunt pascha

17 vespere autem facto venit cum duodecim

18 et discumbentibus eis et manducantibus ait Iesus amen dico vobis quia unus ex vobis me tradet qui manducat mecum

19 at illi coeperunt contristari et dicere ei

1 Now the feast of the pasch and of the Azymes was after two days: and the chief priests and the scribes sought how they might by some wile lay hold on him and kill him.

2 But they said: Not on the festival day, lest there should be a tumult among the people.

3 And when he was in Bethania, in the house of Simon the leper, and was at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of precious spikenard. And breaking the alabaster box, she poured it out upon his head.

4 Now there were some that had indignation within themselves and said: Why was this waste of the ointment made?

5 For this ointment might have been sold for more than three hundred pence and given to the poor. And they murmured against her.

6 But Jesus said: Let her alone. Why do You molest her? She hath wrought a good work upon me.

7 For the poor you have always with you: and whensoever you will, you may do them good: but me you have not always.

8 She hath done what she could: she is come beforehand to anoint my body for the burial.

9 Amen, I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done shall be told for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests, to betray him to them.

11 Who hearing it were glad: and they promised him they would give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 Now on the first day of the unleavened bread, when they sacrificed the pasch, the disciples say to him: Whither wilt thou that we go and prepare for thee to eat the pasch?

13 And he sendeth two of his disciples and saith to them: Go ye into the city; and there shall meet you a man carrying a pitcher of water. Follow him.

14 And whithersoever he shall go in, say to the master of the house, The master saith, Where is my refectory, where I may eat the pasch with my disciples?

15 And he will shew you a large dining room furnished. And there prepare ye for us.

16 And his disciples went their way and came into the city. And they found as he had told them: and they prepared the pasch.

17 And when evening was come, he cometh with the twelve.

18 And when they were at table and eating, Jesus saith: Amen I say to you, one of you that eateth with me shall betray me.

19 But they began to be sorrowful and to say to

singillatim numquid ego

20 qui ait illis unus ex duodecim qui intinguit mecum in catino

21 et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum ei si non esset natus homo ille

22 et manducantibus illis accepit Iesus panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum

23 et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes

24 et ait illis hic est sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur

25 amen dico vobis quod iam non bibam de genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam novum in regno Dei

26 et hymno dicto exierunt in montem Olivarum

27 et ait eis Iesus omnes scandalizabimini in nocte ista quia scriptum est percutiam pastorem et dispergentur oves

28 sed posteaquam resurrexero praecedam vos in Galilaeam

29 Petrus autem ait ei et si omnes scandalizati fuerint sed non ego

30 et ait illi Iesus amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus vocem dederit ter me es negaturus

31 at ille amplius loquebatur et si oportuerit me simul conmori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant

32 et veniunt in praedium cui nomen Gethsemani et ait discipulis suis sedete hic donec orem

33 et adsumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum et coepit pavere et taedere

34 et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate

35 et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora

36 et dixit Abba Pater omnia possibilia tibi sunt transfer calicem hunc a me sed non quod ego volo sed quod tu

37 et venit et invenit eos dormientes et ait Petro Simon dormis non potuisti una hora vigilare

38 vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus caro vero infirma

39 et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens

40 et reversus denuo invenit eos dormientes erant enim oculi illorum ingravati et ignorabant quid responderent ei

him, one by one: Is it I?

20 Who saith to them: One of the twelve, who dippeth with me his hand in the dish.

21 And the Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed. It were better for him, if that man had not been born.

22 And whilst they were eating, Jesus took bread; and blessing, broke and gave to them and said: Take ye. This is my body.

23 And having taken the chalice, giving thanks, he gave it to them. And they all drank of it.

24 And he said to them: This is my blood of the new testament, which shall be shed for many.

25 Amen I say to you that I will drink no more of the fruit of the vine until that day when I shall drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went forth to the mount of Olives.

27 And Jesus saith to them: You will all be scandalized in my regard this night. For it is written: I will strike the shepherd, and the sheep shall be dispersed.

28 But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee.

29 But Peter saith to him: Although all shall be scandalized in thee, yet not I.

30 And Jesus saith to him: Amen I say to thee, to-day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spoke the more vehemently: Although I should die together with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.

32 And they came to a farm called Gethsemani. And he saith to his disciples: Sit you here, while I pray.

33 And he taketh Peter and James and John with him: and he began to fear and to be heavy.

34 And he saith to them: My soul is sorrowful even unto death. Stay you here and watch.

35 And when he was gone forward a little, he fell flat on the ground: and he prayed that, if it might be, the hour might pass from him.

36 And he saith: Abba, Father, all things are possible to thee: remove this chalice from me; but not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh and findeth them sleeping. And he saith to Peter: Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch one hour?

38 Watch ye: and pray that you enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

39 And going away again, he prayed, saying the same words.

40 And when he returned, he found them again asleep (for their eyes were heavy): and they knew not what to answer him.

41 And he cometh the third time and saith to

41 et venit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit venit hora ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum	them: Sleep ye now and take your rest. It is enough. The hour is come: behold the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners.
42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est	42 Rise up: let us go. Behold, he that will betray me is at hand.
43 et adhuc eo loquente venit Iudas Scarioth unus ex duodecim et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus	43 And while he was yet speaking, cometh Judas Iscariot, one of the twelve: and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the ancients.
44 dederat autem traditor eius signum eis dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite	44 And he that betrayed him had given them a sign, saying: Whomsoever I shall kiss, that is he. Lay hold on him: and lead him away carefully.
45 et cum venisset statim accedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum	45 And when he was come, immediately going up to him he saith: Hail, Rabbi! And he kissed him.
46 at illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum	46 But they laid hands on him and held him.
47 unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam	47 And one of them that stood by, drawing a sword, struck a servant of the chief priest and cut off his ear.
48 et respondens Iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me	48 And Jesus answering, said to them: Are you come out as to a robber, with swords and staves to apprehend me?
49 cotidie eram apud vos in templo docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scripturae	49 I was daily with you in the temple teaching: and you did not lay hands on me. But that the scriptures may be fulfilled.
50 tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt	50 Then his disciples, leaving him, all fled away.
51 adulescens autem quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum	51 And a certain young man followed him, having a linen cloth cast about his naked body. And they laid hold on him.
52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis	52 But he, casting off the linen cloth, fled from them naked.
53 et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem et conveniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores	53 And they brought Jesus to the high priest. And all the priests and the scribes and the ancients assembled together.
54 Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem	54 And Peter followed him afar off, even into the court of the high priest. And he sat with the servants at the fire and warmed himself.
55 summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversum Iesum testimonium ut eum morti traderent nec inveniebant	55 And the chief priests and all the council sought for evidence against Jesus, that they might put him to death: and found none.
56 multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum et convenientia testimonia non erant	56 For many bore false witness against him: and their evidences were not agreeing.
57 et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes	57 And some rising up, bore false witness against him, saying:
58 quoniam nos audivimus eum dicentem ego dissolvam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo	58 We heard him say, I will destroy this temple made with hands and within three days I will build another not made with hands.
59 et non erat conveniens testimonium illorum	59 And their witness did not agree.
60 et exsurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his	60 And the high priest rising up in the midst, asked Jesus, saying: Answerest thou nothing to the things that are laid to thy charge by these men?
61 ille autem tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei tu es Christus Filius Benedicti	61 But he held his peace and answered nothing. Again the high priest asked him and said to him: Art thou the Christ, the Son of the Blessed God?

62 Iesus autem dixit illi ego sum et videbitis
Filius hominis a dextris sedentem Virtutis et
venientem cum nubibus caeli

63 summus autem sacerdos scindens
vestimenta sua ait quid adhuc desideramus
testes

64 audistis blasphemiam quid vobis videtur qui
omnes condemnauerunt eum esse reum mortis

65 et coeperunt quidam conspuere eum et
velare faciem eius et colaphis eum caedere et
dicere ei prophetiza et ministri alapis eum
caedebant

66 et cum esset Petrus in atrio deorsum venit
una ex ancillis summi sacerdotis

67 et cum vidisset Petrum calefacientem se
aspiciens illum ait et tu cum Iesu Nazareno eras

68 at ille negavit dicens neque scio neque novi
quid dicas et exiit foras ante atrium et gallus
cantavit

69 rursus autem cum vidisset illum ancilla
coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est

70 at ille iterum negavit et post pusillum rursus
qui adstabant dicebant Petro vere ex illis es nam
et Galilaeus es

71 ille autem coepit anathematizare et iurare
quia nescio hominem istum quem dicitis

72 et statim iterum gallus cantavit et
recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus
priusquam gallus cantet bis ter me negabis et
coepit flere

62 And Jesus said to him: I am. And you shall see
the Son of man sitting on the right hand of the
power of God and coming with the clouds of
heaven.

63 Then the high priest rending his garments,
saith: What need we any further witnesses?

64 You have heard the blasphemy. What think
you? Who all condemned him to be guilty of
death.

65 And some began to spit on him and to cover
his face and to buffet him and to say unto him:
Prophecy. And the servants struck him with the
palms their hands.

66 Now when Peter was in the court below,
there cometh one of the maidservants of the
high priest.

67 And when she had seen Peter warming
himself looking on him, she saith: Thou also wast
with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying: I neither know nor
understand what thou sayest. And he went forth
before the court; and the cock crew.

69 And again a maidservant seeing him, began to
say to the standers by: This is one of them.

70 But he denied again. And after a, while they
that stood by said again to Peter: Surely thou art
one of them; for thou art also a Galilean.

71 But he began o curse and to swear, saying: I
know not this man of whom you speak.

72 And immediately the cock crew again. And
Peter remembered the word that Jesus had said
unto him: Before the cock crow twice, thou shalt
thrice deny me. And he began to weep,

Evangelium Secundum Marcum - Chapter 15

1 Et confestim mane consilium facientes summi
sacerdotes cum senioribus et scribis et universo
concilio vincientes Iesum duxerunt et
tradiderunt Pilato

2 et interrogavit eum Pilatus tu es rex
Iudaeorum at ille respondens ait illi tu dicis

3 et accusabant eum summi sacerdotes in multis

4 Pilatus autem rursum interrogavit eum dicens
non respondes quicquam vide in quantis te
accusant

5 Iesus autem amplius nihil respondit ita ut
miraretur Pilatus

6 per diem autem festum dimittere solebat illis
unum ex vinctis quemcumque petissent

7 erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum
seditiosis erat vinctus qui in seditione fecerant
homicidium

8 et cum ascendisset turba coepit rogare sicut

1 And straightway in the morning, the chief
priests holding a consultation with the ancients
and the scribes and the whole council, binding
Jesus, led him away and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him: Art thou the king of the
Jews? But he answering, saith to him: Thou
sayest it.

3 And the chief priests accused him in many
things.

4 And Pilate again asked him, saying: Answerest
thou nothing? Behold in how many things they
accuse thee.

5 But Jesus still answered nothing: so that Pilate
wondered.

6 Now on the festival day he was wont to release
unto them one of the prisoners, whomsoever
they demanded.

7 And there was one called Barabbas, who was
put in prison with some seditious men, who in
the sedition had committed murder.

8 And when the multitude was come up, they
began to desire that he would do as he had ever

semper faciebat illis

9 Pilatus autem respondit eis et dixit vultis
dimittam vobis regem Iudaeorum

10 sciebat enim quod per invidiam tradidissent
eum summi sacerdotes

11 pontifices autem concitaverunt turbam ut
magis Barabban dimitteret eis

12 Pilatus autem iterum respondens ait illis quid
ergo vultis faciam regi Iudaeorum

13 at illi iterum clamaverunt crucifige eum

14 Pilatus vero dicebat eis quid enim mali fecit
at illi magis clamabant crucifige eum

15 Pilatus autem volens populo satisfacere
dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis
caesum ut crucifigeretur

16 milites autem duxerunt eum intro in atrium
praetorii et convocant totam cohortem

17 et induunt eum purpuram et inponunt ei
plectentes spineam coronam

18 et coeperunt salutare eum have rex
Iudaeorum

19 et percutiebant caput eius harundine et
conspuebant eum et ponentes genua adorabant
eum

20 et postquam inluserunt ei exuerunt illum
purpuram et induerunt eum vestimentis suis et
educunt illum ut crucifigerent eum

21 et angariaverunt praetereuntem quempiam
Simonem Cyreneum venientem de villa patrem
Alexandri et Rufi ut tolleretur crucem eius

22 et perducunt illum in Golgotha locum quod
est interpretatum Calvariae locus

23 et dabant ei bibere murratum vinum et non
accepit

24 et crucifigentes eum diviserunt vestimenta
eius mittentes sortem super eis quis quid
tolleret

25 erat autem hora tertia et crucifixerunt eum

26 et erat titulus causae eius inscriptus rex
Iudaeorum

27 et cum eo crucifigunt duos latrones unum a
dextris et alium a sinistris eius

28 et adimpleta est scriptura quae dicit et cum
iniquis reputatus est

29 et praetereuntes blasphemabant eum
movenes capita sua et dicentes va qui destruit
templum et in tribus diebus aedificat

30 salvum fac te ipsum descendens de cruce

31 similiter et summi sacerdotes ludentes ad
alterutrum cum scribe dicebant alios salvos fecit

done unto them.

9 And Pilate answered them and said: Will you
that I release to you the king of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had
delivered him up out of envy.

11 But the chief priests moved the people, that
he should rather release Barabbas to them.

12 And Pilate again answering, saith to them:
What will you then that I do to the king of the
Jews?

13 But they again cried out: Crucify him.

14 And Pilate saith to them: Why, what evil hath
he done? But they cried out the more: Crucify
him.

15 And so Pilate being willing to satisfy the
people, released to them Barabbas: and
delivered up Jesus, when he had scourged him,
to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the court
of the palace: and they called together the
whole band.

17 And they clothed him with purple: and,
plattng a crown of thorns, they put it upon him.

18 And they began to salute him: Hail, king of the
Jews.

19 And they struck his head with a reed: and they
did spit on him. And bowing their knees, they
adored him.

20 And after they had mocked him, they took off
the purple from him and put his own garments
on him: and they led him out to crucify him.

21 And they forced one Simon a Cyrenian, who
passed by coming out of the country, the father
of Alexander and of Rufus, to take up his cross.

22 And they bring him into the place called
Golgotha, which being interpreted is, The place
of Calvary.

23 And they gave him to drink wine mingled with
myrrh. But he took it not.

24 And crucifying him, they divided his garments,
casting lots upon them, what every man should
take.

25 And it was the third hour: and they crucified
him.

26 And the inscription of his cause was written
over: THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves: the
one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith:
And with the wicked he was reputed.

29 And they that passed by blasphemed him,
wagging their heads and saying: Vah, thou that
destroyest the temple of God and in three days
buildest it up again:

30 Save thyself, coming down from the cross.

31 In like manner also the chief priests, mocking,
said with the scribes one to another: He saved

se ipsum non potest salvum facere

32 Christus rex Israel descendat nunc de cruce ut videamus et credamus et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei

33 et facta hora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam

34 et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens Heloi Heloi lama sabachthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

35 et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat

36 currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum

37 Iesus autem emissa voce magna exspiravit

38 et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum

39 videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans exspirasset ait vere homo hic Filius Dei erat

40 erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome

41 et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma

42 et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est ante sabbatum

43 venit Ioseph ab Arimathea nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu

44 Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset

45 et cum cognovisset a centurione donavit corpus Ioseph

46 Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti

47 Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspicebant ubi poneretur

others; himself he cannot save.

32 Let Christ the king of Israel come down now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole earth until the ninth hour.

34 And at the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: Eloi, Eloi, lama sabachthani? Which is, being interpreted: My God, My God, Why hast thou forsaken me?

35 And some of the standers by hearing, said: Behold he calleth Elias.

36 And one running and filling a sponge with vinegar and putting it upon a reed, gave him to drink, saying: Stay, let us see if Elias come to take him down.

37 And Jesus, having cried out with a loud voice, gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom.

39 And the centurion who stood over against him, seeing that crying out in this manner he had given up the ghost, said: Indeed this man was the son of God.

40 And there were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalen and Mary the mother of James the Less and of Joseph and Salome,

41 Who also when he was in Galilee followed him and ministered to him, and many other women that came up with him to Jerusalem.

42 And when evening was now come (because it was the Parasceve, that is, the day before the sabbath),

43 Joseph of Arimathea, a noble counsellor, who was also himself looking for the kingdom of God, came and went in boldly to Pilate and begged the body of Jesus.

44 But Pilate wondered that he should be already dead. And sending for the centurion, he asked him if he were already dead.

45 And when he had understood it by the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And Joseph, buying fine linen and taking him down, wrapped him up in the fine linen and laid him in a sepulchre which was hewed out of a rock. And he rolled a stone to the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalen and Mary the mother of Joseph, beheld where he was laid.

Evangeliū Secundum Marcum - Chapter 16

1 Et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut venientes unguerent eum

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalen and Mary the mother of James and Salome bought sweet spices, that coming, they might anoint Jesus.

2 And very early in the morning, the first day of

2 et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole	the week, they come to the sepulchre, the sun being now risen.
3 et dicebant ad invicem quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti	3 And they said one to another: Who shall roll us back the stone from the door of the sepulchre?
4 et respicientes vident revolutum lapidem erat quippe magnus valde	4 And looking, they saw the stone rolled back. For it was very great.
5 et introeuntes in monumento viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt	5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe: and they were astonished.
6 qui dicit illis nolite expavescere Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus ubi posuerunt eum	6 Who saith to them: Be not affrighted. you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen: he is not here. Behold the place where they laid him.
7 sed ite et dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis sicut dixit vobis	7 But go, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee. There you shall see him, as he told you.
8 at illae exeuntes fugerunt de monumento invaserat enim eas tremor et pavor et nemini quicquam dixerunt timebant enim	8 But they going out, fled from the sepulchre: for a trembling and fear had seized them. And they said nothing to any man: for they were afraid.
9 surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalenae de qua eiecerat septem daemonia	9 But he rising early the first day of the week, appeared first to Mary Magdalen; out of whom he had cast seven devils.
10 illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus	10 She went and told them that had been with him, who were mourning and weeping.
11 et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non crediderunt	11 And they hearing that he was alive and had been seen by her, did not believe.
12 post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam	12 And after that he appeared in another shape to two of them walking, as they were going into the country.
13 et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt	13 And they going told it to the rest: neither did they believe them.
14 novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant	14 At length he appeared to the eleven as they were at table: and he upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen him after he was risen again.
15 et dixit eis euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae	15 And he said to them: Go ye into the whole world and preach the gospel to every creature.
16 qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non crediderit condemnabitur	16 He that believeth and is baptized shall be saved: but he that believeth not shall be condemned.
17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo daemonia eicient linguis loquentur novis	17 And these signs shall follow them that believe: In my name they shall cast out devils. They shall speak with new tongues.
18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt	18 They shall take up serpents: and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them. They shall lay their hand upon the sick: and they shall recover.
19 et Dominus quidem postquam locutus est eis adsumptus est in caelum et sedit a dextris Dei	19 And the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sitteth on the right hand of God.
20 illi autem profecti praedicaverunt ubique Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis	20 But they going forth preached every where: the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed.